



Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025

TITRE : LES CONTES A L'ENVERS

Catégorie : 6 - 10 ans



Il était une fois*....

Les contes à l'envers

réalisé par les élèves de l'UPE2A et CE2-CM bilingue breton
de l'école Mathurin Méheut de Lamballe

Avec l'aide de Hiromi Asai

*audio : Il était une fois en **breton, roumain, mongol, arabe,
portugais, ukrainien, anglais**



Pinocchio part en voyage pour chercher des amis pour aller voir la fée bleue.

Alors qu'il va prendre l'avion, Jiminy Cricket envoyé par Gepetto, lui dit :

« **I'm coming with you !*** ».

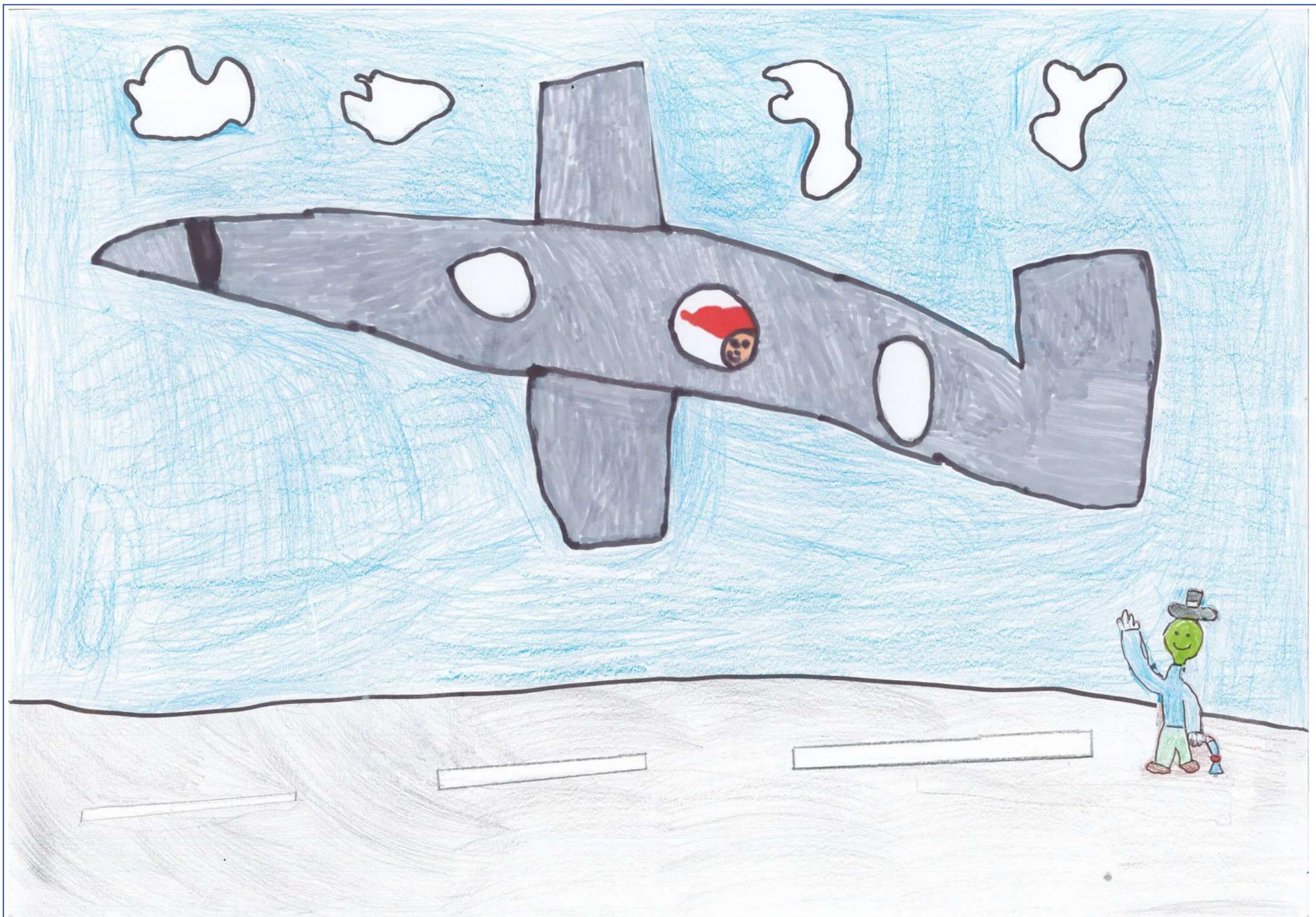
Pinocchio répond d'un air fâché :

« **Ro peoc'h din [ro péoR dine]**** ! Laisse-moi tranquille !

Je suis grand, tu m'as déjà beaucoup aidé quand j' étais un jeune pantin».

* **Je viens avec toi... en anglais**

** **Fiche-moi la paix ! en breton**



Il attrape ses billets et file dans l'avion qui va décoller direction la Roumanie,
le premier Pays des Contes de Fées
- **Kenavo !*** crie Pinocchio.
- **Good luck !****, lui dit Jiminy Cricket !

***au revoir en breton**

**** bonne chance en anglais**



Pinocchio arrive en trotinant et en sifflotant dans une forêt sombre.
Il voit le terrible **lup [loupe]*** affamé qui veut manger le pauvre Petit Chaperon Rouge.

RETIRER LA PLANCHE TRÈS DOUCEMENT JUSQU'AU TRAIT EN CRIANT

« **lasă-l în pace [lassaln patch]**** ! Laisse-la tranquille...

Elle n'est pas du tout bonne à manger.

Tu vas t'empoisonner en la mangeant! ».

RETIRER LA PLANCHE EN ENTIER

* **loup** en roumain

***Fiche-lui la paix !** en roumain



Lupul [loupoule]* a peur et s'enfuit en prenant ses jambes à son cou.
Pinocchio et le Petit Chaperon Rouge repartent ensemble
et prennent l'avion pour la Mongolie.

RETIRER LA PLANCHE TRÈS DOUCEMENT JUSQU'AU TRAIT.

Ils trouvent une gigantesque maison en sucre et en pain d'épice.

RETIRER LA PLANCHE EN ENTIER

* **Le loup en roumain**



Ils entrent dedans et voient Hansel et Gretel enfermés dans une toute petite cage en métal
et une grosse, boutonneuse et vilaine **шулам [shulam]***
qui dort comme un bébé, la clé de la cage serrée dans ses mains.

* **sorcière en mongol**



A pas de loup, le Petit Chaperon Rouge réussit à prendre la petite clé en or,

ouvre tranquillement la porte de la cage et avec Hansel et Gretel,

Ils mettent la sorcière endormie dans la cage.

La sorcière se réveille en sursaut. Hansel et Gretel crient :

« **сайн хийсэн [sain khiisen]**** , tu l'as cherché, vilaine sorcière ! »

« **биднийг тайван орхи [bidniig taivan orkhi]**** Fiche-nous la paix maintenant !

On n'a pas le droit de mettre des enfants dans une cage ! On a appelé la police ! »

Et tous ensemble, ils repartent.

RETIRER LA PLANCHE TRÈS DOUCEMENT JUSQU'AU TRAIT

Ils arrivent en Égypte. Boucle d'Or s'est enfuie de la maison des trois ours,

RETIRER LA PLANCHE EN ENTIER

* **bien fait** en mongol

** **Laisse-nous tranquilles !** En mongol



Et s'est réfugiée sur une colline.

Elle voit le papa دب * [doubé] accourir et elle veut se sauver.

Tout à coup la maman et le bébé ours دب * [doubé] surgissent de nulle part et lui tournent autour.

يساعد [yousaeido]**, à l'aide ! crie Boucle d'Or.

Pinocchio, Le Petit Chaperon Rouge, Hansel et Gretel apparaissent. Ils voient Boucle d'Or effrayée.

اتركوه وحده [aitroukouhou wahdahu] *** laissez-la tranquille,

vous voyez bien qu'elle a peur ! crient-ils en chœur .

Les ours s'enfuient à travers les bois.

Et tous repartent ensemble pour l'Ukraine.

*ours en arabe

** au secours en arabe

*** fichez-lui la paix ! en arabe



Boucle d'Or et les 4 autres voient Blanche Neige devant la maison des 7 nains.

Elle va manger une **яблуко [yabloko]** *bien rouge et bien juteuse.

Boucle d'Or crie :

« Si tu la manges, **Ти помреш [ti pomrech]** **, stop ! »

et elle lui propose une délicieuse compote à la pomme et à la framboise à la place.

Et ils repartent tous ensemble en Angola.

* **пomme** en ukrainien

** **tu vas mourir** en ukrainien



Blanche-Neige et ses compagnons arrivent au grand **castelo*** somptueux de la Belle au Bois Dormant.

RETIRER LA PLANCHE TRÈS DOUCEMENT JUSQU'AU TRAIT

Dans la vieille chambre pleine d'araignées de la **princesa****,
ils voient un **príncipe [pricipi]***** charmant très élégant qui veut l'embrasser pour la réveiller.

Blanche-Neige crie « **Deixa-a em paz** » [**deicha em pach**] **** fiche-lui la paix !

Elle n'a pas envie que tu l'embrasses. Tu vois bien qu'elle dort profondément! »

RETIRER LA PLANCHE EN ENTIER

* **château** en portugais

** **princesse** en portugais

*** **prince** en portugais

**** **laisse-la tranquille** en portugais



Le prince s'en va joyeusement.
BRUITS DE SABOTS



Tous les amis se rassemblent autour de la Belle au Bois Dormant.

Chacun à sa manière, ils essayent de la réveiller.

Boucle d'Or joue de la musique sur son tambour égyptien.

Blanche Neige chante une douce mélodie d'été en frappant un tambourin .

Le Petit Chaperon Rouge essaye de la réveiller grâce à l'odeur alléchante du bon beurre de sa galette.

Elle murmure « **Untul este bun** » [**ountoul ieste boune**]* en s'accompagnant de son accordéon.

Hansel et Gretel jouent de la **morin khuur**** et du violon.

Et Pinocchio qui a gardé un souvenir de son père, utilise son oiseau de bois pour qu'il sonne comme une clochette. Il chante « **kouesket out? [kouskete oute]** »***

* **C'est bon le beurre** en roumain

** **vièle mongole**

*** **pourquoi dors-tu ?** en breton



De se dormi?



La Belle au Bois Dormant



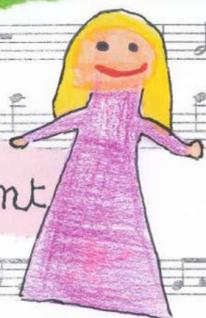
Jà tocam os sinos



звонили звонили звонили



Kousket out?



Треще уаг реще танцо



لينج لينج لينج



Alors ils se mettent à chanter chacun dans leur langue.

Et tous ensemble grâce à leurs instruments et leur chant-langues, ils lèvent le sort et la réveillent. Ils sont prêts pour aller voir la fée bleue.



Audio des chansons

(sur l'air de Frère Jacques)

Français, Breton, Anglais, Roumain

Mongol, Portugais, Arabe, Ukrainien



Textes